

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО - ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедры романо-германских языков

С. Х. Казиахмедова


« » 2019г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

наименование дисциплины / практики

45.05.01 "Перевод и переводоведение"


шифр и наименование специальности

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

наименование специализации

Составитель: преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ Белова С.Е.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	
2.	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	
3.	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания	<i>Вопросы к зачету</i>

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	опрос	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Темы: 1. Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. 2. Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. 3. Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.
2	проверка выполнения переводческого задания	умение выполнять устные переводы информационных сообщений с испанского языка на русский	Тексты общей тематики (последние новости)

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

<p>ОПК-3: <i>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i></p>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках,	Студент умеет работать с текстами средней

		осуществлять перевод в профессиональной сфере	сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в профессиональной сфере
	Высокий уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере
Владеет			
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
<p>ПК-2 <i>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</i></p>	<p>Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления об особенностях произношения изучаемого иностранного языка, значения интонационных моделей, возможных вариациях и отклонениях от стандартного произношения в диалектах</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>	<p>Знает основные особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение базовых интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>	<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, однако испытывает незначительные затруднения с восприятием речи в естественном для носителей языка темпе</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p>	<p>Студент знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, без труда воспринимает</p>

		аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе
	Умеет	
Базовый уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь варианта стандартного произношения в адаптированном варианте и демонстрирует это умение на практике
Средний уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), однако допускает незначительные ошибки в идентификации отдельных речевых моделей
Высокий уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент свободно умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), без затруднений демонстрирует навык на практике
	Владеет	
Базовый уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка	Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи варианта стандартного

		темпе, независимо от особенностей произношения	произношения в адаптированном варианте
	Средний уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения с допущением несущественных ошибок.
	Высокий уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент свободно владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и без ошибок применяет его на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста,	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного

		способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы

	преодоления	их преодоления
	Владеет	
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-11: <i>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Не имеет четкие представления о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	специфику разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	С затруднениями определяет специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	специфику разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Студент ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода с незначительными затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	специфику разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Имеет четкие представления о специфике разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Умеет		
Базовый уровень	свободно выражать свои мысли,	Умеет выразить свои мысли с разными	

		адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	языковыми средствами с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других, используя лишь базовые знания
	Средний уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	С несущественными затруднениями выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
	Высокий уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Владеет			
	Базовый уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста на базовом уровне
	Средний уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями	Имеет основные навыки в системе лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания

		устного и /или письменного высказывания	
	Высокий уровень	системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания	Свободно владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-12: <i>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Не знает, либо не имеет четкого представления о способах достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент без труда ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
		Умеет	
	Базовый уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования	Студент не умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора

		минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Средний уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет самостоятельно применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Высокий уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет использовать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
		Владеет	
	Базовый уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент не владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
	Средний уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий,	Студент владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

		достаточный для качественного устного перевода	
	Высокий уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент владеет навыками эффективного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Не знает, либо не имеет четкого представления об основах сокращенной переводческой записи
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Студент знает структуру сокращенной переводческой записи
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы сокращенной переводческой записи	Студент хорошо ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы сокращенной переводческой записи	Студент без труда ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Умеет		
	Базовый уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент не умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Средний уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации, но допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Владеет		

	Базовый уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения Сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет представлением об основах применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Высокий уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-14: способность			Знает
	Недостаточный уровень Оценка	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент практически не знает правил поведения в сложных и экстремальных условиях

ю проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	«не зачтено», «неудовлетворительно»		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент фрагментарно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент уверенно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Умеет		
	Базовый уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Средний уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Высокий уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент без труда умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Владеет		
	Базовый уровень	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том	Студент не владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

		числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
	Средний уровень	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Высокий уровень	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент без труда владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
Знает				
ПСК-3.1: способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент не знает этические и нравственные формы поведения, не знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения на базовом уровне	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	
	Умеет			
	Базовый уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент умеет моделировать возможные ситуации общения	
	Средний уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	
Высокий уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом		

	Владеет		
Базовый уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)		Студент владеет международным этикетом на базовом уровне
Средний уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)		Студент владеет навыками межкультурного общения
Высокий уровень	международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)		Студент владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

1. Опрос

Опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

2. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Опрос

Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.

Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.

Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-14, ПСК-3.1.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Выполнение практических переводческих заданий

Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.

Repite después del profesor una serie de seis numerales en ruso. Trata de no cambiar el orden.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1) 10 6 8 3 5 4 | 6) 32 6 9 4 6 1 |
| 2) 13 6 9 3 6 8 | 7) 81 9 3 5 7 2 |
| 3) 40 3 7 8 5 4 | 8) 90 4 7 2 1 0 |
| 4) 12 6 4 1 8 0 | 9) 38 9 3 1 0 3 |
| 5) 55 7 2 0 6 1 | 10) 94 4 9 2 0 1 |

El ejercicio consiste de dos partes. Primeramente cada estudiante traduce una oración de la primera parte. Al traducir una oración de la segunda parte el estudiante dice la ocupación de la persona mencionada en la segunda parte.

AMIGOS Y PERSONAS CONOCIDAS

I.

- 1) Rosa Almunia vive en Zaragoza. Es maestra.
- 2) Santiago Rodríguez vive en Cuenca. Es estudiante.
- 3) Arnaldo Méndez vive en León. Es empresario.
- 4) Francisco Ruíz vive en Teruel. Es bombero.
- 5) María Semarch vive en Barcelona. Es empleada.
- 6) José Hernández vive en Mérida. Es fontanero.
- 7) Ana Matarrón vive en Cáceres. Es periodista.
- 8) Vicente Pereira vive en Pontevedra. Es mecánico.
- 9) Jorge Sánchez vive en Almería. Es pescador.
- 10) Sybilla Wersing vive en Palma de Mallorca. Es guía.
- 11) Susana Landa vive en Toledo. Es mecanógrafa.
- 12) Rafael Robertini vive en Valencia. Es pintor.

II.

- 1) En San Petersburgo Rosa Almunia tiene unos amigos: Alexey, Nikolay y Serguey.
- 2) Santiago Rodríguez y Ana Matarrón estudiaron ruso en Moscú, San Petersburgo, Irkutsk y Sochi.
- 3) Jorge Sánchez visitó Congo, Perú, Australia y Argentina.
- 4) Sybilla Wersing vivió unos años en Tokio con su amiga Sinajoko Komo.

- 5) Arnaldo Méndez antes trabajó en varias ciudades de Alemania, Bélgica, Holanda y Suiza.
- 6) A Susana Landa le gusta mucho el senderismo y montañismo.
- 7) Rafael Robertini es aficionado a la música clásica y la poesía de Petrarca.

Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.

Escucha las noticias y traduce oralmente.

- La joven española de 22 años, estudiante de Erasmus, desaparecida en París desde el pasado día 1 ha sido localizada con vida. La familia de Natalia Sánchez Uribe ha explicado que la joven ha pedido tiempo para su intimidad y recuperar la calma. Hoy se cumplía una semana de la desaparición de Natalia, de 1,62 metros de estatura, 22 años, piel morena, pelo largo castaño y un “piercing” en la nariz. La mañana de su desaparición, el día 1, estaba trasladando sus maletas al piso de una amiga española, pues se acababa su contrato en el piso en el que había vivido hasta entonces, en el distrito 14, al sur de París. Pero, no llegó a recoger la maleta que le quedaba antes de volver con su amiga.

Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.

Traduce al ruso: los precios de billetes de avión para jóvenes y estudiantes (en euros).

- 1) Amsterdam – Fráncfort 243
- 2) Barcelona – Damasco 406
- 3) Bruselas – Munich 360
- 4) Dublín – Génova 450
- 5) Budapest – Helsinki 372
- 6) Copenhague – Berlín 339
- 7) Gantes – Lisboa 439
- 8) Florencia – El Cairo 416
- 9) Génova – Estocolmo 472
- 10) Estambul – Colonia 478

Escuche la noticia y haga algunos apuntes. Después haga el resumen en español.

- Спустя время после серии терактов власти Шри-Ланки призвали иностранные правительства снять ограничения на посещения страны. Они были введены многими странами после серии взрывов, унесших жизни порядка двухсот человек. Президент Шри-Ланки Майтриपालа Сирусена заявил, что на данный момент национальная безопасность восстановлена и угрозы новых взрывов нет, сообщает новостное издание Ada Derana. Соответствующие послания были разосланы послам всех дипмиссий, находящихся на Шри-Ланке.

Контролируемые компетенции: ПК-2, ПК-7, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к зачету

5 курс, 10 семестр

1. Выполните устный перевод текста. (См. Приложение).
2. Отчитайтесь по лексическому минимуму по разделам дисциплины (словарь).

Приложение (пример)

El lince ibérico:

El lince recuerda a los gatos corrientes, ya que son felinos, lo que pasa que son mucho más grandes que ellos. Además en sus orejas tiene pelos negros que parecen pinceles.

La especie del lince ibérico a disminuido más de la mitad, debido al hombre, por las causas que hemos citado anteriormente, y además porque los animales de los que se alimentan también han ido desapareciendo en número.

El oso pardo:

Es el oso más encontrado en España y además el único que habita en Europa. Es muy destacable que macho y hembra no vivan juntos, aunque los dos vivan en cuevas y en el bosque, pero separados. Su color de pelo es pardo y sus patas son más oscuras que éste. Lo podemos encontrar en montañas sobre todo.